

## R&P Cultural Orientation Model Assessment, Karen

Participant Name \_\_\_\_\_ Case # \_\_\_\_\_

Assessor Name \_\_\_\_\_

Date CO Completed \_\_\_\_\_ Date of Assessment \_\_\_\_\_

Additional Notes \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

### Reminders for assessors:

- Locally- or culturally-relevant terms may be substituted in English or in the language of the assessment.
- Any term used in English or other languages may be defined or rephrased if the participant does not understand the word.
- Partial credit should only be awarded where indicated. “Prompt” and “Incorrect” boxes do not receive credit.
- The assessment should be given to one participant at a time.
- Do not indicate to the participant whether responses are correct or incorrect during the administration of the assessment. You can say “thank you” or “ok” after each response to indicate you are moving on to the next question.
- You should provide reassurance or stop the assessment if the participant becomes upset or frustrated.
- You should prompt the participant for another answer or to be more specific if (1) the answer was almost correct but too vague, (2) the participant misunderstood the question, or (3) the participant indicates the question is not applicable to her or him.

### Before beginning the assessment:

- Make a statement such as the following:

“We are conducting this assessment to find out how much you know about the U.S. after attending cultural orientation. Your responses will not have any impact on the services provided to you and your name will not be used in any reports about the results. Please let me know if you need to stop or take a break.”

“ပမာတော်ထိန်တယးကွါအံ့မုာ်ဒ်သိးပကထံၣ်သ့ၣ်ညါဘၣ်လၢနထီၣ်တၢ်ဒုးသ့ၣ်ညါဆိလုာ်လၢတၢ်ဆဲးတၢ်လၢစ့ၢ်ကျိတၢ်ရဲၣ်ကျဲၤဝံ့အလီၢ်ခံနသ့ၣ်ညါန့ၣ်ဟံၣ်ဘၣ်လၢအဲၤရကၢကီၢ်စၢဖျိၣ်အစ့ၢ်ဆံးအါလဲၣ်အဂီၢ်န့ၣ်လီၤ. နတၢ်စံးဆၢတဖၣ်တမၤဘၣ်ဒိတၢ်မၤစၢလၢတၢ်ဟ့ၣ်နတဖၣ်န့ၣ်နီတမံၤနီတစဲးဘၣ်ဒီးတၢ်တစူးကါစ့ၢ်ကိးနမံၤလၢလံာ်ဟံၣ်ဖျါနီတဘ့ၣ်ဘၣ်လၢတၢ်အစၢသ့ၣ်တဖၣ်အံၤန့ၣ်အပူၤဘၣ်.ဝံသးစူးဒုးသ့ၣ်ညါယၤဖဲအလီၢ်အိၣ်လၢနကဘၣ်ဆိကတီၢ်မ့တမ့ၢ်နကဘၣ်ဟံးန့ၣ်တၢ်အိၣ်ဘျဲးတဖါတလီၢ်အဂီၢ်အခါန့ၣ်တက့ၢ်.”
- This statement can be made in any language and using any wording that feels comfortable, as long as the following ideas are conveyed:
  - Results will not affect services provided to individuals or case members.
  - Data will not be reported publically by name.
  - Participants may stop or take a break at any time.

<b>1.</b>	What is one reason why it is important to learn English?		
၁	တၢ်ဂ့ၢ်တမံၤလၢတၢ်မၤလိအဲၤကလံးကျိၣ်မ့ၢ်တၢ်အကါဒိၣ်န့ၣ်မ့ၢ်တၢ်ဂ့ၢ်မနုၤလဲၣ်?		
Response:		Correct	Incorrect
		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<i>Give 1 point for correct answer</i>			

Reason should reflect survival or comfort in the U.S., e.g., employment, acculturation, talking to Americans, English is the language spoken here. A response like “because the case worker said to” should not be considered a correct answer. If the participant states that s/he already speaks English, **prompt** “Why is it important for anyone in the U.S. to learn English?”

“ဘၣ်မနုၤအယီၤတၢ်အကါဒိၣ်မးလၢပုၤတၢ်လၢ်လၢ်ဖဲအမဲၤတၢ်တီၢ်စၢ်ဖျိၣ်အပူၤအံၤကဘၣ်မၤလိအဲၤကလံးကျိၣ်န့ၣ်လဲၣ်.”

<b>2.</b>	What is your address and phone number?		
၂	နလီၢ်အိၣ်ဆိးတၢ်ဟံၣ်ဖျါအလၢအပျဲ(အးဒရဲးစံး)ဒီးနလီၢ်တဲစိနီၣ်ဂံၢ်မ့ၢ်တၢ်မနုၤလဲၣ် ?		
Address (Must include house #, street name, apt # [if applicable], and city):		Displayed or said correctly	Incorrect
		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<i>Give 0.5 point for correct answer</i>			
Phone number (Must have area code if routinely stated by locals):		Displayed or said correctly	Incorrect
		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<i>Give 0.5 point for correct answer</i>			
<i>EXEMPTION: Participant has no phone</i>			Exempt <input type="checkbox"/>

Information must be said, written, or displayed in English. You may prompt the participant if s/he does not mention a critical element (e.g., “What is the city? “**ဝုၢ်မတၢ်လဲၣ်**” ), and all critical elements must be stated accurately for full credit. If a participant cannot remember address and/or phone number or cannot say it in English, **prompt** “Do you have it written down on something you carry with you?” “နကွဲးနီၣ်ဘၣ်အီၤလၢတၢ်တမံၤမံၤလၢနဟးစိၣ်ဃုာ်ဒီးန့ၣ်အလိၤဇါ?” Displaying address and phone number on something carried at all times (including cell phone or pocket card) should be considered a correct answer. If participant does not have a personal phone number, you may mark “Exempt.”



<p><b>4.</b></p> <p>၄</p>	<p>For each health concern that I say, indicate whether you should care for it yourself, make an appointment with your doctor's office, or go to a hospital emergency room.</p> <p>တၢ်အိၣ်ဆူၣ်အိၣ်ချ့တၢ်ဘၣ်ယိၣ်တၢ်ခဲၣ်စ့ၣ်လၢယယၢထီၣ်အိၣ်အီၤအဂီၢ်န့ၣ်,တဲၤဖျါထီၣ်လၢနကြးယါဘျါလီၤနသးဒၣ်န့ၣ်,မၤတၢ်သ့ၣ်ဆၢဖးကတီၢ်လၢနကလဲၤဆူနကသံၣ်သရၣ်အကသံၣ်ဝဲၤဖးမ့တမ့ၢ်,လဲၤဆူတၢ်ဆါဟံၣ်တဖျါအဂီၢ်အူတၢ်ဆါဖးလဲၣ်န့ၣ်တက့ၢ်.</p>
<p>#1: Your chest or heart hurts ၁. နသးနီၤပျၢ်မ့တမ့ၢ်နသးဆါ.</p>	<p>(Answer: hospital)</p> <p>Correct      Incorrect</p> <p><input type="checkbox"/>            <input type="checkbox"/></p>
<p>#2: You have a runny nose ၂. နနးအ့ၣ်ထံလီၤ.</p>	<p>(Answer: yourself)</p> <p>Correct      Incorrect</p> <p><input type="checkbox"/>            <input type="checkbox"/></p>
<p>#3: You have an earache for three days ၃. နနီၤဆါလၢသၢသီအတီၢ်ပျၢ်.</p>	<p>(Answer: doctor)</p> <p>Correct      Incorrect</p> <p><input type="checkbox"/>            <input type="checkbox"/></p>
<p>#4: You have a small cut on your finger ၄. နစုနဘၣ်ကူးတဖးဖိ.</p>	<p>(Answer: yourself)</p> <p>Correct      Incorrect</p> <p><input type="checkbox"/>            <input type="checkbox"/></p>
<p>#5: You think you have broken your ankle ၅. နဆိကမိၣ်လၢနခီၣ်ဒုကိၢ်အလံကံၢ်.</p>	<p>(Answer: hospital)</p> <p>Correct      Incorrect</p> <p><input type="checkbox"/>            <input type="checkbox"/></p>
<p>#6: You have a big rash on your back ၆. နချၢလံအဘ့ၣ်ပြုထီၣ်ဖးဒိၣ်တခါ.</p>	<p>(Answer: doctor)</p> <p>Correct      Incorrect</p> <p><input type="checkbox"/>            <input type="checkbox"/></p>
<p>Give 1 point for all 6 correct, 0.5 point for 3-5 correct, and 0 points for 0-2 correct</p>	



<b>7.</b>	What are two things a refugee can do to become employed?			
<b>၇</b>	တၢ်ခံၤလၢပုၤဘၣ်ကီၢ်ဘၣ်ခဲတၢ်မၤဝဲသ့ၣ်သီးကးန့ၢ်ဘၣ်တၢ်ဖံးတၢ်မၤအဂီၢ်န့ၣ်မ့ၢ်တၢ်မနုၤတဖၣ်လဲၣ်.			
Response 1:		Correct	Prompt	Incorrect
		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Response 2:		Correct	Prompt	Incorrect
		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
If needed, response 3:		Correct	Incorrect	
		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
Give 0.5 point for each correct answer (maximum 1 point)				

Response should reflect tangible steps toward employment, including steps on a job search or application, learning English, job training, or getting necessary documentation. If refugee's response is too general (e.g., "go to the agency") or related to attributes that make one employable (e.g., "be hardworking and honest"), prompt "Can you think of anything else?" "နဆိကမိၣ်ထီၣ်တၢ်လၢအဂၢၤတၢ်မံၤကသုၣ်ခါ?" If the refugee indicates they cannot work due to age or disability or if they are already employed, prompt "What can any refugee do to become employed?" ပုၤဘၣ်ကီၢ်ဘၣ်ခဲတၢ်မၤဝဲသ့ၣ်သီးကးန့ၢ်ဘၣ်တၢ်ဖံးတၢ်မၤအဂီၢ်န့ၣ်လဲၣ်.

<b>8.</b>	Imagine I am a friend who is staying with you at your home. Tell me how to get from your home to the nearest grocery store. Be sure to give me specific instructions so that I can get there by myself.			
<b>၈</b>	ဆိကမိၣ်လၢနသးပုၤဖဲယမ့ၢ်နတံၤသကိးတၢ်လၢအဟဲအိၣ်ဒီးန့ၣ်တက့ၢ်.တဲဘၣ်ယၤလၢယကဘၣ်လဲၤလၢနဟံၣ်အံၤဆုတၢ်အိၣ်ဒီးတၢ်ကစဲးကရဲၣ်အကျးအဘူးကတၢ်တဖျၢၣ်န့ၣ်လဲၣ်တက့ၢ်.ဟံၣ်သ့ၣ်ဟံၣ်သးလၢနကဟ့ၣ်ယၤတၢ်န့ၣ်ကျဲၤလီၤတၢ်လီၤဆဲးဒီးသီးယလဲၤဆုတၢ်လီၤအဝဲန့ၣ်လၢယတၢ်ဖျၢၣ်ယဲကသုၣ်အဂီၢ်န့ၣ်တက့ၢ်.			
Response:		Correct	Prompt	Incorrect
		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
If needed, response 2:		Correct	Incorrect	
		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
Give 1 point for correct initial response or response to prompt (maximum 1 point)				

Assessor may substitute another critical service such as drug store, food pantry, or laundromat (if not in participant's own apartment complex). Correct answers may be a description of driving or walking directions or stating which bus/train to take and where to get off. The participant need not name specific streets but should provide some description of which direction and how far to go (if walking or driving) or how far to go on public transportation. The answer should provide sufficient evidence that the participant knows where the grocery store or other critical service is; the question is not testing the participant's ability to provide directions.

<b>9.</b>	What might happen if you do not pay your rent?			
<b>၉</b>	နမ့်တဟ့ၣ်နဟံၣ်လဲၣ်န့ၣ် တၢ်မနုၤကမၤဘၣ်ဖးအသးလဲၣ်.			
Response 1:		Correct	Prompt	Incorrect
		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
If needed, response 2		Correct	Incorrect	
		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
Give 1 point for correct initial response or response to prompt (maximum 1 point)				

If participant states that another family member pays the rent, **prompt** “What might happen to your family if [name of family member] does not pay the rent?” “(ဟံၣ်ဖီဖီတကအမံၤ)မ့ၢ်တဟ့ၣ်ဟံၣ်လဲၣ်န့ၣ်,တၢ်ကမၤဘၣ်ဖးအသးဒီးနဟံၣ်ဖီဖီလဲၣ်.” Correct answers include become evicted/have to leave the home, bad credit report, get sued by landlord, other legal consequences depending on the locality.

<b>10.</b>	What are three things you should do to be safe in your home?			
<b>၁၀</b>	တၢ်သၢမံၤလၢနကြးမအိၤဒ်သိးနကအိၣ်ဒီးတၢ်ဘၣ်တၢ်ဘၢလၢနဟံၣ်ပုၤအဂီၢ်န့ၣ်မ့ၢ်တၢ်မနုၤတဖၣ်လဲၣ်.			
Response 1:		Correct	Incorrect	
		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
Response 2:		Correct	Incorrect	
		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
Response 3:		Correct	Incorrect	
		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
Give 1 point for all 3 correct, 0.5 point for 1-2 correct, and 0 points for 0 correct				

Answers may be stated as things to do or to have (e.g., supervise children in the bathtub, keep a fire extinguisher in the apartment) or things to avoid (e.g., don't smoke in bed).

<p><b>11.</b></p> <p>၁၁</p>	<p>Imagine you are helping a newly-arrived refugee learn to use the local transportation system (buses or subway). What are two specific things you would tell or show him or her in order to take the bus or subway?</p> <p>ဆိကမိန်လၢနသးပုၤနမၤစၢပုၤဘၣ်ကီၤဘၣ်ခဲဟဲတုၤသီသီဖိတၢၤနသးကမၤလိသ့ထီၣ်အသးလၢကစူးကါလီၢ်ကဝီၤပုၤဝံစီၣ်တီၤဆၢတၢ်ရဲၣ်တၢ်ကျဲၤတဖၣ်(သိလ့ၣ်ဘးစံမ့တမ့ၢ်ဟီၣ်ခိၣ်လၢလ့ၣ်မ့ၣ်အူ)န့ၣ်တက့ၢ်.မ့ၢ်မ့ၣ်ဂ့ၤခွါဂ့ၤ,တၢ်ဂ့ၢ်လီၤဆီၣ်တၢ်ခံမံၤလၢနကစံးဘၣ်မ့တမ့ၢ်,နကစူးန့ၣ်အီၤနသးအလဲၤဒီးသိလ့ၣ်ဘးစံမ့တမ့ၢ်ဟီၣ်လၢလ့ၣ်မ့ၣ်အူကသ့အဂီၢ်န့ၣ်ကမ့ၢ်တၢ်မနုၤလဲၣ်.</p>
<p>Detail 1:</p>	<p>Correct      Incorrect</p> <p><input type="checkbox"/>            <input type="checkbox"/></p>
<p>Detail 2:</p>	<p>Correct      Incorrect</p> <p><input type="checkbox"/>            <input type="checkbox"/></p>
<p style="text-align: center;">Give 0.5 point for each correct answer (maximum 1 point)</p>	
<p style="text-align: center;">EXEMPTION: There is no public transportation</p>	
<p style="text-align: center;">Exempt</p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></p>	

*Relevant details might include: buy a ticket, use a ticket, use coins to pay, read a map, board the train/bus, exit the train/bus, where to get on, where to get off (each of those counts as one detail). If participant is likely to need specialized transportation for the disabled, ask about this system. For specialized transportation, one detail such as whom to call may suffice, depending on the level of independence required to access/use service.*

<p>TOTAL SCORE: _____ out of _____</p> <p style="text-align: center; font-size: small;">Total points awarded                  # questions attempted (9.5, 10, or 11)</p>
--